Porównanie tłumaczeń Marka 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy do uczniów zobaczył tłum wielki wokół nich i znawców Pisma dociekających razem z nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszli do uczniów, zobaczyli wokół nich wielki tłum oraz znawców Prawa, którzy z nimi rozprawiali.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy do uczniów zobaczył tłum liczny wokół nich i uczonych w piśmie dociekających razem między nimi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy do uczniów zobaczył tłum wielki wokół nich i znawców Pisma dociekających razem z nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wrócili do uczniów, zobaczyli wokół nich wielki tłum oraz znawców Prawa, którzy się z nimi spierali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przyszedłszy do uczniów, zobaczył wielki tłum wokół nich oraz uczonych w Piśmie, którzy rozprawiali z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy do uczniów, ujrzał lud wielki około nich, i nauczone w Piśmie spór mające z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wnet ujźrzawszy Jezusa, wszytek lud zdumiał się i polękali się, a przybieżawszy, witali go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszli do uczniów, ujrzeli wielki tłum wokół nich i uczonych w Piśmie, którzy rozprawiali z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedłszy do uczniów, ujrzeli mnóstwo ludu wokół nich i uczonych w Piśmie, rozprawiających z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszedł do uczniów, zobaczył wielki tłum wokół nich i nauczycieli Prawa, którzy rozprawiali z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wrócili do pozostałych uczniów, ujrzeli wokół nich wielki tłum i nauczycieli Pisma, którzy dyskutowali z nimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy podeszli do pozostałych uczniów, zobaczyli wokół nich wielki tłum oraz rozprawiających z nimi uczonych w Piśmie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wrócili do pozostałych uczniów, zobaczyli wokół nich zbiegowisko i znawców Prawa, którzy z nimi dyskutowali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przyszli do uczniów, zobaczyli wokół nich wielki tłum i nauczycieli Pisma rozprawiających z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов до учнів, побачив безліч людей довкола них та книжників, які сперечалися з ними. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy istotnie do uczniów ujrzeli tłum wieloliczny wkoło w nich i pisarzy do razem badawczo szukających istotnie do nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyszedł do uczniów, zobaczył wokół nich wielki tłum, oraz uczonych w Piśmie, którzy z nimi rozprawiali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wrócili do talmidim, ujrzeli wokół nich wielki tłum i paru nauczycieli Tory, którzy się z nimi spierali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy przyszli do innych uczniów, zauważyli wokół nich wielki tłum oraz uczonych w piśmie spierających się z nimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | U podnóża góry zastali ogromny tłum, otaczający pozostałych dziewięciu uczniów, żywo dyskutujących ze przywódcami religijnymi. |

1. 1) rozprawiali, συζητοῦντας πρὸς αὐτούς, lub: spierali się z nimi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 2:16</x>; <x>480 11:27</x>; <x>480 12:28</x>; <x>510 23:9</x> [↑](#footnote-ref-3)